

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

Traditional_Cultural_Items_02_IT

eno_20240329_traditional-house-and-cultural-items-elicitation

The source of this recording represents the second pass/attempt with Datuk Ishar Kaitora after doing it on the day before (i.e., on the 28 of March 2024)

heri iok do'oa'

shore sand
pesisir pantai pasir

1 n n

The sandy shore

Area berpasir di pinggir pantai

yea bè

estuary (lit. foot of the water)
muara (lit. kaki air)

2 n

yea bero

estuary (lit. foot of the river)
muara (lit. kaki sungai)

3 n

ku' eko

road intersection
persimpangan jalan

4 n

intersection of the roads

persimpangan jalan

ka'ai' ka' piari'

lance with jagged spearhead
tombak dengan ujung bergerigi

5 n

ka'ai' ka' piari'

lance with jagged spearhead
tombak dengan ujung bergerigi

6 n

ka'ai' ka' bak paya

lance/spear with Paya-fish-like spearhead
tombak bergigi/bermata seperti ikan Paya
7 n

ka'ai'

spear, lance
tombak
8 n

ka'ai' boh

spear
tombak
9 n

boh

spear, lance
tombak
11 n

edak padi

rice pestle
penumbuk padi
12 n

paic ke'bar

curved machete
parang pisau lengkung
13 n

yea koi

foot of pig
kaki babi

14 n

foot of pig (used to refer to the shape of the handle of "paic ke'bar")

kaki babi (digunakan merujuk pada bentuk gagang/pegangan "paic ke'bar")

paic kurdi

a kind of machete with pointed downward pointed blade
parang tunggit

15 n

paic kurdi

a kind of machete with pointed downward pointed blade
parang tunggit

16 n

paic ke'bar

curved machete
parang pisau lengkung

17 n

ẽ' paic kurdi

kan ehar yurde yi' kih

this a kind of machete with pointed downward pointed blade
ini parang tunggit

ok thing his/her head buttock of ant
kan anu kepalanya buntut semut
' interj ' n ' n n

18 dem n

This "paic kurdi", right, whatchamacallit, the handle part of the machete is (like) the buttock of ant
Parang "kurdi" ini, kan, apa namanya, gagangnya adalah bokong semut

yi' kih

buttock of ant
buntut semut

19 n

buttock of ant (referring to the shape of the handle of "paic kurdi")

buntut semut (merujuk pada bentuk gagang/pegangan "paic kurdi")

kõ'kõ'

roof (made of nipa palm)

atap (dari daun nipah)

20 n

yãh ba'itar voli

volleyball court/field

lapangan voli

21 n

dohoa kak kahuar eai

boat person look for fish

perahu orang mencari ikan

22 n n v n

fishing boat (lit. boat for the person/fishermen to look for fish)

perahu nelayan (lit. perahu untuk orang/nelayan mencari ikan)

edohoa kak kahuar eai

boat person look for fish

perahu orang mencari ikan

24 n n v n

fishing boat (lit. boat for the person/fishermen to look for fish)

perahu nelayan (lit. perahu untuk orang/nelayan mencari ikan)

yub ya'ahao

traditional clan house

rumah adat

25 n

ehẽ

stairs

tangga

26 n

ehēde

the stairs
tangganya

27 n

hē yub

house stairs
tangga rumah

28 n

yūkūn yub

pillars of the (traditional clan) house
pilar/tiang-tiang rumah (adat)

29 n

kitu rèi

the space underneath (of a [traditional clan] house)
kolong bawah rumah adat/rumah panggung

30 n

kitu rèi

the space underneath (of a [traditional clan] house)
kolong bawah rumah adat/rumah panggung

31 n

kitu rèi yub

the space underneath (of a [traditional clan] house)
kolong bawah rumah adat/rumah panggung

32 n

kitu rèi yub

the space underneath (of a [traditional clan] house)
kolong bawah rumah adat/rumah panggung

33 n

heo yohob

interior (of the [traditional clan] house)
ruangan dalam rumah (adat)

34 n

enõtẽ

attic
loteng

35 n (Indo.)

attic
loteng

nõtẽ yub

attic; upper level of the (traditional clan) house
loteng rumah

36 n

pakakah

tools; goods; utensils
perkakas

37 n (Indo.)

dèb ehear ya'hao

traditional tools inventory
barang inventaris adat

38 n

deda yub

house window
jendela rumah
39 n (Indo.)

yub pahèmè

neighbourhood-watch post (lit. house [for] lurking)
pos keamanan lingkungan (poskamling) (lit. rumah mengintai)
40 n

yub pahèmè paretah

neighbourhood-watch post (lit. house [for] lurking)
pos keamanan lingkungan (poskamling) (lit. rumah mengintai)
41 n

yub pahkudèrè kak

house of worship person
rumah ibadah orang
42 n n **barayu**
mosque (lit. the prayer house for Moslem)
masjid (lit. rumah ibadah umat Muslim)

yāh bahùdia'

place to sell; toko; warung
tempat berjualan; toko; warung
44 n

yub yahùdia'ah

market; place for selling
pasar; tempat/rumah berjualan
45 n

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

yub yāh bahúdia'ah

market; stall; place/house as a place for selling
pasar; warung; tempat berjualan

46 n

bahúdia'

sell
menjual

47 v

yamè'

grave
kuburan

48 n

kohea' yamè'

the roofing hut for the grave of a deceased
pondok kuburan

49 n

kohea'

hut
pondok

50 n

kohea' pi

hut in a garden
pondok di kebun/ladang

51 n

kohea' i tawah

ricefield hut
pondok di sawah
52 n

yub dohoa

hut for the boat
rumah/pondok sampan
53 n

kohea' yub dohoa

hut for the boat
rumah/pondok sampan
54 n

ean hear ean

that thing that
itu hal itu
55 dem n dem
That,,,whatchamacallit,,,that
Itu,,,apa ya,,,itu

kohea' yāh baha'e'èm eai

hut to process the fish
pondok tempat mengurus ikan
56 n

bahpiber eai

store in a fibre box fish
menyimpan ikan
57 v n
store the fish in a fibre-made box
menyimpan ikan di kotak fiber

bahes

eai

freeze

fish

mendinginkan (dengan es) ikan

58 v

n

freeze the fish (in a fibre-made box)

mendinginkan ikan dengan es

ean kohea' yāh bahes

kak eai

that hut place freeze

person fish

itu pondok tempat mendinginkan (dengan es) orang ikan

59 dem n

n

v

[

n

]

n

that is the hut where people do ice on (i.e., freeze) the fish

itu pondok tempat mendinginkan ikan dengan es

kohea' yāh bahes eai

hut as a place for icing (i.e., freezing) the fish

pondok tempat mendinginkan ikan dengan es

60 n

kome

bridge

jembatan

61 n

bridge

jembatan

pahpe

Ritual for Enggano people to pray to their ancestors

Ritual masyarakat Enggano berdoa kepada leluhur mereka

62 nprop

arkih kirpĩ'

wrapped rice; a kind of offering in the "Pahpe" ritual

beras/nasi (yang di)bungkus; sejenis persembahan pada ritual "Pahpe"

64 n

kikoh kirpĩ'

wrapped cassave; a kind of offering in the "Pahpe" ritual
ubi getuk dibungkus; sejenis persembahan pada ritual "Pahpe"

65 n

kirpĩ'

a general term for the wrapped offering in the "Pahpe" ritual
istilah untuk sesajen makanan yang dibungkus di ritual "Pahpe"

68 n

ekao kih

rice (lit. feces of the ant)
beras (lit. kotoran semut)

70 n

71

puru kitoh

a type of rhizome plant with parallel-veined leaves, used to wrap one of the offerings in the "Pahpe" ritual
jenis tanaman rimpang bertulang daun sejajar yang daunnya digunakan sebagai pembungkus persembahan di ritual "Pahpe"

n

kab

fishing net
jaring ikan

73 n

koh kirkeke'

pounded cassava (one of the offerings in "Pahpe" ritual)
ubi tumbuk/ubi getuk (salah satu persembahan dalam ritual "Pahpe")

74 n

eai kirno'

grilled fish (one of the offerings in "Pahpe" ritual)

ikan disalai/dipanggang (salah satu persembahan makanan di ritual "Pahpe")

75 n

kirkea'

be roasted

dibakar

77 v

kirno'

be grilled

disalai; dipanggang

78 v

kikoh kirkea'

roasted cassava (one of the offerings in the "Pahpe" ritual)

ubi kayu/ketela dibakar (salah satu persembahan di ritual "Pahpe")

79 n

it porbik

Ambon banana

pisang Ambon

81 n

it kami

raja serai banana, red and white kemu banana

pisang raja serai, pisang kemu merah dan putih

82 n

yěãh po

young coconut
kelapa muda

83 n

kikoh kibak

raw/unripe cassava
ubi kayu/ketela belum masak

84 n

udèb

taro
talas

85 n

udèb kirpur

boiled taro; a kind of offering in the "Pahpe" ritual
talas rebus; salah satu persembahan di ritual "Pahpe"

86 n

boiled taro; a kind of offering in the "Pahpe" ritual
talas rebus; salah satu persembahan di ritual "Pahpe"

udèb kibak

raw taro
talas/keladi mentah

87 n

raw taro
talas/keladi mentah

eai kirkù'

fish be supported with pole
ikan ditopang dengan cagak

89 n v

the fish is put in between a split branch of a wood
ikan yang diletakkan di cagak kayu (utamanya dalam upacara Pahpe)

kirkù'

be supported with pole
ditopang dengan cagak

90 v

be supported with pole
ditopang dengan cagak

kù'

support with pole
topang dengan cagak

91 v

ku kirkù'

wood with a split branch in one end used as a support and place to hang the offering in the "Pahpe" ritual
kayu bercagak yang ditancap dan digunakan sebagai tempat menggantung persembahan dalam ritual "Pahpe"

92 n

wood with a split branch in one end used as a support and place to hang the offering in the "Pahpe" ritual
kayu bercagak yang ditancap dan digunakan sebagai tempat menggantung persembahan dalam ritual "Pahpe"

kah **yũ'** **ean**

let's go food that
ayo makanan itu

93 v

kabarù' _n dem

yũ' kirkù'

hung/supported food/offering at the "Pahpe" ritual
makanan yang digantung/ditopang di ritual "Pahpe"

94 n

kah **ean**

go that
pergi itu

95 v

kabarù' dem

yũ' kirkũ'

hung/supported food/offerings at the "Pahpe" ritual
makanan yang digantung/ditopang di ritual "Pahpe"

96 n

põnõ'oh puru po

a base/pedestal/seat made of coconut leaf on which people sit
alas duduk dari daun kelapa

98 n

põnõ'oh puru po

a base/pedestal/seat made of coconut leaf on which people sit
alas duduk dari daun kelapa

99 n

yěpě puru po

a base/pedestal/seat made of coconut leaf on which people sit
alas duduk dari daun kelapa

100 n

kèrape

ka'daih

scarf white
syal; saput tangan putih

101 n v

white traditional head scarf
ikat kepala adat putih

kah yōkō' kèrape

ka'daih

go traditional head scarf white
pergi ikat kepala adat putih

102 v n v

White traditional headband

Ikat kepala tradisional berwarna putih

yōkō' karpe ka'daih

traditional head scarf white

ikat kepala adat putih

103 n v

white traditional head scarf

ikat kepala adat putih

ka'daih

white

putih

104 v

white

putih

105

edupi kinakan

money (attached as if a flag at wood pole) as part of the ritual for lifting the prohibition (e.g., mourning) period

uang yang diberi gagang seperti bendera dan digunakan dalam ritual Lepas Pantang

n

ean

that

itu

dem

106

dupi kinakan

money (attached as if a flag at wood pole) as part of the ritual for lifting the prohibition (e.g., mourning) period

uang yang diberi gagang seperti bendera dan digunakan dalam ritual Lepas Pantang

n

ana'

a signpost with flag on the top put up outside the house where the funeral/mourning rituals take place

tiang dengan bendera di puncaknya yang didirikan di rumah tempat ritual pantangan berkabung terjadi

107 n

ana'

a signpost with flag on the top put up outside the house where the funeral/mourning rituals take place
tiang dengan bendera di puncaknya yang didirikan di rumah tempat ritual pantangan berkabung terjadi

108 n

ke'par anai'

not a place where people burn pig

bukan tempat orang bakar babi

neg n

This is “ana” not “anai”

“ana” bukan “anai”

anai'

a signpost with flag on the top put up outside the house where the funeral/mourning rituals take place
tiang dengan bendera di puncaknya yang didirikan di rumah tempat ritual pantangan berkabung berlangsung

109 n

barera ana'

a signpost with flag on the top put up outside the house where the funeral/mourning rituals take place
tiang dengan bendera di puncaknya yang didirikan di rumah tempat ritual pantangan berkabung berlangsung

110 n

ea po

coconut shell

tempurung kelapa

113 n

ku pahbùh

firewood

kayu bakar untuk memasak

114 n